Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak powiedział do mnie JAHWE: Idź i stań w bramie synów ludu,\* którą wchodzą królowie Judy i którą wychodzą, i we wszystkich bramach Jerozolimy,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE skierował do mnie takie słowa: Idź i stań w bramie, z której korzystają wszyscy ludzie, nie wyłączając królów Judy, oraz we wszystkich bramach Jerozolimy |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak JAHWE powiedział do mnie: Idź i stań w bramie synów *tego* ludu, którą wchodzą i wychodzą królowie Judy, oraz we wszystkich bramach Jerozolimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak Pan rzekł do mnie: Idź, a stań w bramie synów ludu tego, którą wchodzą królowie Judzcy, i którą wychodzą, i we wszystkich bramach Jeruzalemskich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE do mnie: Idź a stań w bramie synów ludu, którą wchodzą królowie Judzcy i wychodzą, i we wszytkich bramach Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan do mnie: Idź, stań w bramie synów narodu, przez którą wchodzą i wychodzą królowie judzcy, oraz we wszystkich bramach Jerozolimy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak rzekł Pan do mnie: Idź i stań w Bramie Beniamina, którą wchodzą i którą wychodzą królowie judzcy, i we wszystkich bramach Jeruzalemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE do mnie: Idź i stań w bramie synów ludu – przez którą wchodzą królowie Judy i przez którą wychodzą – i we wszystkich bramach Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak powiedział do mnie JAHWE: „Idź i stań w głównej bramie, przez którą wchodzą i wychodzą królowie Judy, a potem we wszystkich bramach Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak do mnie przemówił Jahwe: - Idź i stań w bramie Synów Ludu, którą wchodzą królowie Judy i którą wychodzą, i we wszystkich bramach Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробили їхню шию твердою більше від їхніх батьків, щоб не послухати Мене і не сприйняти напоумлення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY tak do mnie powiedział: Pójdziesz i staniesz w bramie synów tego ludu, którą wchodzą królowie Judy, i którą wychodzą, oraz we wszystkich bramach Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co JAHWE rzekł do mnie: ”Idź i stań w bramie synów ludu, którą królowie Judy wchodzą i którą wychodzą, oraz we wszystkich bramach Jerozolimy. |

1. 1) Lokalizacja niejasna. Być może chodzi o Bramę Beniamina, przez którą ludzie wchodzili do świątyni, zob. <x>300 37:13</x>;<x>300 38:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)